

Communication faite par Albert Jauze, docteur en Histoire moderne, Université de La Réunion, au colloque « Bridging Two Oceans » (la traite et l'esclavage dans l'océan Indien et Atlantique), Iziko Slave Lodge, Cape Town, Afrique du Sud, 19-22 novembre 2009

Avec la participation du CRESOI, Université de La Réunion

**L'ENSEIGNEMENT DE L'ESCLAVAGE
ET DE LA TRAITE A LA REUNION**

Les instructions officielles du ministère français de l'Education comportent depuis quelques années l'étude de l'esclavage et de la traite au collège et au lycée. Dans les manuels des élèves de métropole, on ne parle que de la traite atlantique. La Réunion présente parmi les départements français d'outre-mer un cas particulier : c'est le seul situé dans l'océan Indien. Des travaux et des publications pédagogiques fondées sur les recherches des historiens ont été réalisés pour les élèves de l'Académie de La Réunion. Nous nous proposons de présenter cette problématique et quelques exemples de réalisations.

**THE EDUCATION OF THE SLAVERY
AND THE TRADE IN REUNION
ISLAND**

The official instructions of the French Ministry of Education comprise for some years the study of the slavery and the trade to the school and to the secondary school. In the textbooks of the pupils of metropolis, we speak only about the Atlantic trade. Reunion Island presents among the overseas French departments a particular case: it is the only one situated in the Indian Ocean. Works and educational publications based on the researches of the historians were realized for the pupils of the Academy (Regional education authority) of Reunion. We suggest presenting this problem and some examples of realizations.

(Nos remerciements à notre collègue Gaëlle, qui a obligeamment assuré la traduction du texte)

PREAMBULE

La France comme les autres pays européens a participé à la traite négrière et a recouru à l'esclavage depuis qu'elle a entamé des conquêtes coloniales. De nos jours, quatre de ses anciennes colonies sont devenues des départements d'outre-mer, la Guadeloupe et la Martinique dans les Antilles, la Guyane en Amérique du Sud, et La Réunion. De quelle manière sont traités l'enseignement de la traite et de l'esclavage d'une part en métropole et d'autre part à l'île de La Réunion, le seul département d'outre-mer qui soit situé dans l'océan Indien ?

FOREWORD

France, as other European countries has participated in the slave trade and has resorted to slavery since it has started to conquer colonies. Nowadays four of its former colonies have become overseas departments: Guadeloupe and Martinique in the West Indies, French Guiana in South America and Reunion island. How are slave trade and slavery dealt with in the French system of education (mainland) and in the Reunion island, the only department in the Indian Ocean?

1. L'étude de l'esclavage et de la traite tient une place limitée.

A. Dans les programmes nationaux.

La place de cet enseignement reste très ponctuelle et très réduite en volume horaire. Il n'est traité qu'en relation avec l'histoire économique de l'Europe moderne et avec le commerce triangulaire entre l'Europe, l'Afrique et l'Amérique. Des illustrations, des textes de voyageurs... montrent aux élèves la cruauté des transports, les êtres humains réduits à l'état d'objets, etc. Aucun manuel scolaire au niveau national ne prend l'exemple de La Réunion. Cette étude est centrée sur les Antilles.

B. Dans les programmes adaptés des départements d'outre-mer.

Depuis l'an 2000, les programmes d'histoire et de géographie font l'objet d'une adaptation dans les départements d'outre-mer. Il s'agit de permettre aux élèves de mieux se situer dans le territoire où ils vivent, et de mettre en perspective le passé. On veut aider les élèves à mieux comprendre qui ils sont et où ils vivent. Pour ce qui concerne notre sujet, en classe de 4^{ème} (collège), on fait une étude de l'économie et de la société coloniales en insistant sur l'esclavage et son abolition. En classe de seconde (lycée), on aborde les compagnies des Indes, la traite et l'économie de plantation.

Ces points sont abordés par substitutions ou

1 – The questions of slavery and slave trade represent a small part in the whole curriculum

A – In national curriculum

The place accorded to this subject is quite succinct and limited (talking about hours devoted to that particular subject). It is only evoked when related to economic history of Modern Europe and triangular trade between Europe, Africa and America. Pictures, travel stories... illustrate the cruelty of the transport, how human beings were treated like objects, etc. No textbook has chosen to pick the example of Reunion Island at a national level. This subject is only centred on the West Indies.

B – In curriculum specific to overseas departments

Since 2000 curriculum in history and geography are adapted in overseas departments. It is a way to help the pupils to have a better understanding of the place where they live and to understand the past. Pupils can understand who they are and where they are. As far as our subject is concerned, in the class of 4^{ème} (third form year/ secondary school) pupils study colonial economy and society and especially slavery and its abolition. In 2^{nde} ((fifth form/ high school) textbooks deal with the Compagnie des Indes and plantation economy.

These facts are studied by substitution or

par rajouts dans le programme national. On considère que l'histoire et la géographie ne sont formatrices que si elles ne s'enferment pas dans de territoires finis et des identités closes. Dans les départements d'outre-mer également, l'enseignement de l'esclavage et de la traite est limité.

Mais il y a eu une demande de la part des enseignants pour le mettre en œuvre. Il a fallu produire des matériels pédagogiques.

in addition to the national curriculum. We consider that history and geography have teaching values only if they are not bordered and limited in well-defined territories and identities. In overseas departments the questions of slavery and slave trade are limited.

But teachers are willing to do it and motivated. There was thus a need to create pedagogical material.

2. Le cas de La Réunion.

A. La vivacité des recherches scientifiques.

Les historiens de l'Université de La Réunion ont tenu d'importants colloques internationaux pluridisciplinaires sur la traite, les abolitions de l'esclavage. Il s'est tenu par exemple en 1999 un séminaire international sur la traite négrière en Indioocéanie, en coopération avec l'UNESCO. Des ouvrages scientifiques parus vers cette époque se sont ajoutés à ceux qui existaient. Ils ont renouvelé les problématiques, ont vivifié les connaissances.

Ex : Histoire de La Réunion, de la colonie à la région (Nathan), sous la direction des Professeurs Yvan Combeau, Prosper Eve, Sudel Fuma et Edmond Maestri.

B. De nombreux manuels publiés.

Des éditeurs nationaux ont publié des manuels spécifiques pour les collèges et lycées de La Réunion.

2 – The Reunionese example

A – Scientific researches

Historians at the Université de La Réunion have organised great international meetings gathering different specialists about slave trade, slavery abolitions. For example, in 1999 an international seminar on slave trade in Indiaoceania was held in cooperation of UNESCO. Scientific books were published at the period and were added to those already existing. They modernized issues.

Ex - Histoire de La Réunion, de la colonie à la région (Nathan), Under Pr. Y. Combeau, P. Eve and E.Maestri.

B – Publication of numerous textbooks

National editors have published specific textbooks for schools in Reunion island.

TITRES DES MANUELS – EDITEURS - NIVEAU	LEÇONS CONSACREES A LA TRAITE ET A L'ESCLAVAGE
Histoire de La Réunion (Hachette) – collège	<ol style="list-style-type: none"> 1. « Être esclave à Bourbon au XVIII^e siècle » 2. « La Révolution et la question de l'abolition de l'esclavage » (2 leçons) 3. « L'abolition de 1848 à La Réunion » (3 leçons)
Histoire géographie- programme pour La Réunion (Hatier international) - collège	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dossier : « La traite vers Bourbon au XVIII^e siècle » 2. « Les deux abolitions de l'esclavage »
Histoire géographie- programme pour La Réunion (Hatier international) - lycée	<ol style="list-style-type: none"> 1. « La traite négrière au XVIII^e siècle » 2. « Être esclave au XVIII^e siècle » 3. « L'abolition refusée » 4. « L'échéance retardée » 5. « L'abolition imposée » 6. Commentaire du tableau d'Alphonse Garreau

TITLES – EDITORS - LEVEL	CHAPTERS DEVOTED TO SLAVE TRADE AND SLAVERY
Histoire de La Réunion (Hachette) – collège (History of Reunion island)	<ol style="list-style-type: none"> 4. Being a slave in Bourbon Island in the 18th century 5. The French Revolution and the question of abolition (2 chapters) 6. The abolition in 1848 (3 chapters)
Histoire géographie- programme pour La Réunion (Hatier international) - collège	<ol style="list-style-type: none"> 3. Case :slave trade in Bourbon in the 18th century 4. The two abolitions
Histoire géographie- programme pour La Réunion (Hatier international) - lycée	<ol style="list-style-type: none"> 7. Slave trade in the 18th century 8. Being a slave in the 18th century 9. Refusing abolition 10. Delay 11. Imposing abolition 12. Comment on A. Garreau painting

Ces manuels offrent aux enseignants et aux élèves de nombreuses approches. Ils les enrichissent et les complètent de documents divers, de commentaires différents. Le professeur dispose donc d'une large gamme de publications pour faire ses choix afin de préparer ses cours. Il peut encore les compléter en utilisant :

C. Des fiches pédagogiques destinées aux élèves.

Nous pouvons citer :

- Le dossier documentaire « Esclaves, Esclavage, Société », comprenant des textes, leur commentaire, des documents iconographiques, des suggestions d'utilisation pédagogique.
- Des fiches d'activités éditées par le Centre Régional de Documentation Pédagogique de La Réunion : « Les esclaves de Bourbon- une longue servitude » ; « Une abolition manquée ».

Nous proposons d'en présenter une.

These textbooks offer teachers and pupils varied approaches. Teachers can thus use a great variety of publications in order to prepare his classes. They can also use:

C – Teaching aids for pupils

- File called “Slaves, Slavery and Society” including texts, their comments, iconographic documents, hints to use this material
- Teaching aids (index) edited by the CRDP : “Slaves in Bourbon – a long bondage” ; “A failed abolition”

Here is one example.

3. Dossier pédagogique : « Les esclaves de Bourbon- une longue servitude ».

La fiche d'activités comprend :

- Une présentation du thème, avec la photo d'un fer d'esclave utilisé à Bourbon. Trois questions générales guident la réflexion des élèves.
- Trois pages d'exercices avec des supports variés :

Une aquarelle montrant une scène de vie sur une habitation ;

Un extrait du Code noir ;

Une petite annonce de vente d'un esclave noir ;

Un rapport de marronnage (fuite des esclaves) ;

Une gravure de Moreau le Jeune illustrant le voyage à l'île de France, à l'île Bourbon de Bernardin de Saint-Pierre ;

La lettre du poète Evariste de Parny à un ami dénonçant l'esclavage ;

Ces textes et ces illustrations sont extraits des documents originaux des archives. Leur variété vise à faire comprendre aux élèves les différentes facettes de la réalité de l'esclavage. Ils voient que les esclaves sont considérés comme des meubles et qu'ils subissent une condition révoltante. Ils comprennent qu'une forme de résistance est la fuite, et que les maîtres organisent des détachements pour les rattraper. Ils se rendent compte que les possédants peuvent montrer des sentiments d'humanité et rejeter aussi

3 – Educational file : “Slaves in Bourbon – a long bondage”

In this material, there are:

- An introduction of the theme with the picture of a branding iron used in Bourbon. Three general questions help and guide the students.
- Three pages of exercises through varied media:

Watercolours showing a daily scene (housing);

An extract of the Black Code

A short ads (selling of a slave)

A report on runaway (“marronnage”, Maroon people)

An engraving of Moreau le Jeune illustrating Bernardin de Saint-Pierre's travel to Isle of Franc and Bourbon Island.

A letter from the poet Evariste de Parny to a friend in which he denounces slavery;

These texts and illustrations are extracted from original archives. Their variety aims at helping pupils to understand the different aspects of the reality of slavery. They realize slaves were then considered to be part of the furniture and endured a revolting situation. They understand that they could resist by fleeing and that masters organized groups to get them back. They become aware of the fact that rich people could also behave humanely and reject slavery.

l'esclavagisme.

Une dernière partie de la fiche donne des indications générales donnent des repères utiles à l'élève. On trouve :

- Une chronologie de l'histoire de Bourbon des origines à 1848 ;
- Un graphique de l'évolution de la population avec les trois composantes (Blancs, Libres de couleur, esclaves) ;
- Une carte illustrant l'origine des esclaves importés à Bourbon ;
- La courte biographie de François Mussard, un célèbre chasseur de Noirs marrons (fugitifs) et du poète Evariste de Parny.

Cette fiche est accompagnée :

- D'une fiche professeur. Elle présente la place du thème dans les programmes, avec les finalités, les niveaux de classe, les mots importants ; des suggestions d'utilisation pédagogique ; une bibliographie sommaire ; des documents complémentaires (l'indignation du poète créole Evariste de Parny, un extrait du Contrat social de Jean Jacques Rousseau, un témoignage d'un personnage officiel sur la vie des esclaves).
- De deux fiches élèves, l'une pour le collège, l'autre pour le lycée. La fiche

The last part of this material gives general indications and useful landmarks to pupils.

There are:

- A chronology of Bourbon history up to 1848;
- Graphics presenting the evolution of the population and its three elements (Whites, Libres de couleurs, slaves)
- A map illustrating the origin of slaves imported to Bourbon
- A short biography of François Mussard, a famous hunter of escaped slaves (fugitives)
- A short biography of the poet Evariste de Parny

This material comes with:

- A teacher sheet. It presents the theme and its place in the curriculum (aims, levels, keywords, how to use this material, a short bibliography, further documents (indignation of the Creole poet Evariste de Parny, an extract of Rousseau Contrat social, an account of an official character in the life of slaves)
- Pupil sheets (one for the secondary school, the other for high school).

collège fournit aux élèves un ensemble de questions pour chaque document afin de guider leur réflexion. Ils peuvent utiliser un dictionnaire, les ressources du Centre de Documentation de leur collège. La fiche lycée propose de travailler en groupe. On demande d'identifier et d'analyser les documents du dossier en complétant un tableau synthétique. Ils doivent relever les informations sur les maîtres, les esclaves, l'économie et les techniques, les croyances. Ils réfléchissent sur la tonalité du document et le point de vue de l'auteur, sur les relations entre les documents. Ils rédigent une synthèse à partir de notions historiques ou philosophiques. Enfin, il leur est demandé de porter leur appréciation sur ce dossier.

These are questions guiding pupils for each document. They can use a dictionary, resort to sources they can find at school. For older pupils group works are proposed. They are asked to identify and analyze the documents by filling in a synthetic table. They must find information about masters, slaves, economy and techniques, beliefs. They are guided to think about the tone of the document, its point of view, and relationships between the documents. They have to write a synthesis from historical and philosophical notions. Eventually they must give their opinion on this file.

Les professeurs et les élèves de l'Académie de La Réunion disposent pour traiter de la question de l'esclavage et de la traite d'un ensemble d'outils pédagogiques construits à partir de la recherche universitaire. Les élèves peuvent ébaucher une certaine compréhension du passé de leur île en le resituant dans le contexte général de l'époque.

Teachers and pupils in Reunion island have a great number of documents dealing about slave trade and slavery; they were written thanks to research. Pupils can start a better understanding of the past of their island by putting it back into the general context of the time.